

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem!* Uświęćcie się i bądźcie święci, bo Ja** jestem święty*** – i nie zanieczyszczajcie samych siebie żadnym mrowiem, które pełza po ziemi, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem! Uświęćcie się i bądźcie święci, bo Ja jestem święty. Nie zanieczyszczajcie się więc niczym spośród tego mrowia zwierząt, które pełzają po ziemi,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż ja jestem JAHWE, wasz Bóg. Uświęćcie się więc i bądźcie świętymi, bo ja jestem święty. I nie zanieczyszczajcie się żadnym zwierzęciem pełzającym po ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Jam jest Pan Bóg wasz: przetoż poświęćcie się, a bądźcie świętymi, bom Ja święty jest; a nie plugawcie dusz waszych żadnym płazem, który się czołga po ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom ja jest JAHWE Bóg wasz: bądźcie świętymi, bom ja święty jest. Nie plugawcie dusz waszych żadnym płazem, który się rucha po ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ Ja jestem Pan, Bóg wasz - uświęćcie się. Bądźcie świętymi, bo Ja jestem święty! Nie będziecie się plugawić małymi zwierzętami, które pełzają po ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem Ja, Pan, jestem Bogiem waszym! Uświęćcie się i bądźcie świętymi, bo Ja jestem święty! Nie zanieczyszczajcie siebie samych żadnym płazem, który pełza po ziemi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja bowiem jestem JAHWE, waszym Bogiem, uświęćcie się i bądźcie świętymi, ponieważ Ja jestem święty. Nie zanieczyszczajcie się małymi zwierzętami, które pełzają po ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ Ja jestem JAHWE, Bóg wasz: uświęćcie się i świętymi bądźcie, bo Ja jestem święty! Nie zanieczyszczajcie się więc zwierzętami pełzającymi po ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ponieważ to Ja, Jahwe, jestem waszym Bogiem, macie się uświęcać! Macie być świętymi, bom Ja jest święty. Nie wolno się wam brudzić jakimkolwiek z płazów, od których roi się na ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo Ja, Bóg, jestem waszym Bogiem. Staniecie się świętymi, bo Ja jestem Święty. I nie skazicie się [jedzeniem] żadnego rojącego się, które się roi przy ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Я є Господь Бог ваш. І освятитесь і будете святими, бо святим є Я Господь Бог ваш. І не занечистите ваших душ в усіх плазунах, що рухаються по землі.

¹⁾ Lub: gdyż ja jestem JHWH, wasz Bóg, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, י .

²⁾ G dod.: Pan.

³⁾ <x>30 19:2</x>; <x>30 20:26</x>; <x>30 21:8</x>; <x>670 1:16</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albowiem Ja, WIEKUISTY, jestem waszym Bogiem; uświęćcie się i bądźcie świętymi, bo Ja jestem Święty; zatem nie zanieczyszczajcie waszych dusz żadnym płazem pełzającym po ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem ja jestem JAHWE, wasz Bóg; a wy się uświęćcie i macie być święci, ponieważ ja jestem święty. Nie wolno wam więc zanieczyszczać waszych dusz żadnym rojącym się stworzeniem, które się porusza po ziemi.